

JACYNTHO LINS BRANDÃO, MARIA OLÍVIA DE QUADROS SARAVIA, CELINA FIGUEIREDO LAGE. *EAAHNIKA. Introdução ao Grego Antigo* (2da. edição revista), Editora UFMG, Belo Horizonte, 2009, 651 pp.

Este método comenzó a ser trazado en el año 1993 y hace más de diez años que es experimentado, corregido y perfeccionado en la Universidad de Minas Gerais. Allí es desarrollado actualmente por un equipo que dirige el Dr. Jacyntho Lins Brandão, integrado por los docentes de griego de la misma Universidad: Tereza Virgínia Ribeiro Barbosa, Teodoro Rennó Assunção, Antônio Orlando Dourado Lopes e Olimar Flores Júnior. Fue testado igualmente en la Universidad Federal de Ouro Preto y usado en los cursos de extensión de la Facultad de Letras de UFMG.

El libro constituye una introducción al griego antiguo organizado en cuatro partes, cada una constituida por varias “lecciones”. Cada lección se abre con un texto original, a partir del cual se dan las explicaciones gramaticales y los ejercicios para la revisión que apuntan hacia la memorización e incorporación de cada nuevo contenido a través de una práctica amena.

El volumen ha sido concebido para el aprendizaje del dialecto ático, modelo de la lengua literaria para los siglos posteriores al apogeo del siglo quinto ateniense. Sin embargo, para graduar el conocimiento, a lo largo de la Primera Parte se trabajan textos de la *koiné*. Específicamente, se trata de fragmentos del Evangelio según Juan, que presenta un vocabulario fácilmente dominable y una sintaxis sin dificultades, más lineal.

La Segunda y la Tercera Partes sumergen al alumno en el griego ático. En la Segunda se leen algunas fábulas de Esopo. La ventaja reside en que cada texto puede ser analizado y traducido como una obra entera, observando cómo se articula estructuralmente. En cada lección, el texto puede ser interpretado con ayuda de las notas que ofrece el libro y/o de un diccionario, que en esta etapa el alumno maneja con mayor agilidad. Los ejercicios facilitan la práctica de esta sintaxis más rica del ático respecto de la de la *koiné*. La mayoría de ellos, sin embargo, apunta a la memorización y sistematización de las declinaciones y las conjugaciones aprendidas en la Primera Parte, tanto como a la presentación de algunas novedades morfológicas y sintácticas propias de esta sección. Cada lección culmina con un texto complementario del *Nuevo Testamento* para leer con el apoyo de las notas y con

un poema que invita al alumno a buscar las herramientas para acercarse a él, en este caso, sin ayuda del libro, ya que sólo las palabras más difíciles son anotadas.

Cuando comienza el trayecto por la Tercera Parte, el alumno ya conoce y maneja la morfología verbal y nominal. Por lo tanto, este módulo está destinado más enfáticamente a la sintaxis. El texto eje de esta parte es *El gallo o el sueño* de Luciano, un diálogo cómico que pretende servir al lector como provocador de risa sobre la filosofía, muy llevadero para la enseñanza. Para asimilar las estructuras, esta parte sugiere gran cantidad de ejercicios vinculados con esquemas gráficos de establecimiento de determinación sintáctica. La práctica insiste, sobre todo, en el mecanismo de traducción. No se descuida, sin embargo, la sistematización de la morfosintaxis.

En la nueva etapa inaugurada con la Cuarta Parte, el alumno tiene contacto con textos escritos no sólo en ático, sino también en otros dialectos, como el homérico. El texto de referencia es la *Teogonía* de Hesíodo, que invita a analizar y traducir el origen de los dioses principales, la línea de sucesión que va de la Tierra a Zeus.

Entremezclados con esos autores que resultan el eje de organización de las lecciones, se encuentran también numerosas lecturas complementarias: poemas y fragmentos en prosa de otros escritores como San Pablo, Anacreonte, Aristóteles, Jenofonte, Platón, Diógenes Laercio, Apolodoro, Hermias, Atenágoras, Diodoro Sículo, Esquilo, Aristófanes, Eurípides, Heráclito, Sófocles, Safo y, naturalmente, Homero. Un abanico amplio que sirve de muestra del legado que dejaron los griegos tanto de su lengua como de su cultura.

Además del recorrido por la selección de textos, el libro propone una equilibrada combinación de teoría y práctica. La novedad respecto del tratamiento de la teoría es el recurso a textos explicativos breves en un tono coloquial dirigido directamente al alumno, a la manera de una voz narradora, que parece imitar la del profesor en el aula de clases. Si bien se recomienda el uso de este libro con la orientación de un profesor, su estilo brinda la posibilidad al alumno autodidacta de adquirir los conocimientos básicos del griego clásico para comenzar a enfrentar los desafíos de los textos griegos. De hecho, frecuentemente se encuentran, a lo largo de su lectura, llamadas de atención especialmente pensadas para el alumno que hace este camino solo, que sirven como orientación respecto del trayecto más conveniente a seguir.

El fundamento del método es la concepción de un proceso de enseñanza-

aprendizaje sobre la base del descubrimiento, que parte, además, del enfoque textual: el alumno se enfrenta primero al texto “en soledad”, luego siguen los ejercicios y la referencia (amenizada) a la gramática más dura. De esta manera, el libro impulsa permanentemente a promover el interés del alumno por la lengua y los textos griegos, invitándolo al desafío permanente: nada está resuelto para él desde el comienzo, de modo que se apela constantemente a su actividad.

La distribución de los contenidos, tanto de vocabulario, morfología o sintaxis, es gradual. No se expone un contenido en bloque y acabadamente, sino que se presenta el tema, se introducen las cuestiones básicas y el mismo tema se retoma más adelante, en las partes más avanzadas, para ser complejizado y completado. Así, se busca que los hechos gramaticales se vuelvan recurrentes y más fáciles de incorporar. Según se señala en la presentación, al terminar el libro se logra un buen dominio de la gramática, que capacita al estudiante para leer textos más complejos con la ayuda de un diccionario.

Los títulos de las consignas están en griego, lo que colabora a la incorporación de vocabulario. Se combinan ejercicios tradicionales, como el de la mecanización de la declinación y conjugación o el análisis de los accidentes de las formas verbales, con otros más frecuentes en la enseñanza de las lenguas modernas, como del tipo verdadero/falso aplicado a la comprensión de texto, unión con flechas (griego- portugués) para la incorporación de vocabulario, gráficos de relaciones de determinación sintáctica, ejercicios de reformulación y llenado de lagunas, identificación de elementos morfológicos en un texto u otros muy variados del tipo de “opción múltiple”. Esta práctica se alterna permanentemente, por un lado, con las síntesis gramaticales explicativas para cada uno de los nuevos contenidos de morfología y sintaxis, con ejemplos *ad hoc*, y con algunos apuntes sobre historia de la lengua. Por otro lado, se combina también con una cuidadosa selección de imágenes que invitan al profesor, en la clase, a hacer algún comentario al respecto, o al alumno, en su casa, a investigar un poco más sobre la cultura griega. Celina Figueiredo Lage fue la encargada de recopilar la documentación iconográfica que completa este método.

Con certeza, aprovecharán la lectura de este libro no sólo los alumnos, sino también los educadores, pues ofrece un acervo de propuestas interesantes, atrayentes y provocativas para recrear el griego clásico en el aula.

María del Pilar Fernández Deagustini
UNLP- CONICET